

Lo chen que porte en son còu lo disnar de son mestre

Le chien qui porte sur son cou le diner de son maître

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

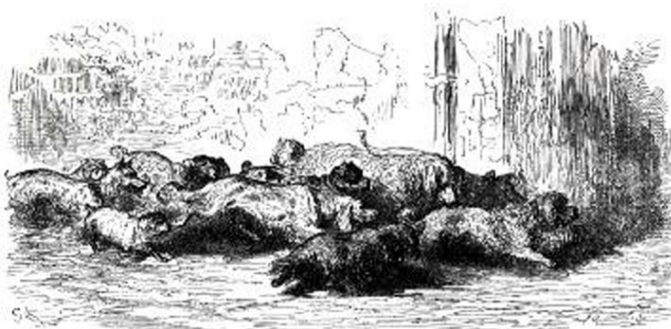
(POUR ECOUTER LA FABLA CLIQUEZ ICI ↑

Am nos los det a l'espròva de l'aur,
E los uelhs e lo cor a 'quela de las belas ?
Si quauqua amic nos confiava un tresaur,
Auriam nos las mans pro fidelas
Per lo li conservar!
Sens l'esbrotas ?
'quela fabla vai lo far coneitre.
Creten chen portava a son còu,
Un jorn, lo disnar de son mestre.

Avons-nous les doigts à l'épreuve de l'or,
et les yeux et le cœur à celle des belles?
Si quelque ami nous confiait un trésor,
aurions-nous les mains assez fidèles
pour le lui conserve!
sans l'écorner?
Celle fable va le faire connaître.
Certain chien portait à son cou,
un jour, le dîner de son maître.

Illustracion:

Gustave Doré



Queu barbet, dreçat ^a coma fau,
Ne tastava jamai mas que de la fumada
Que li montava dins lo nat,
Eu sabia ben s'i condemnar.
Quauques ven lo fricòt li agre ; mas totjorn
Quela onesta chen
S' n'en sabia privar maugrat se,
De paur d'aver quauqua fretada.
Qu'es la paur, diretz-vos, que retenia 'queu
chen La brida de la gormandisa?
E perque don vos ni mas me
Fam nos tots los jorns la sotisa
De n'aver jamai paur de ren,
Quan s'agis de massar dau ben ?
Ni lo bon diu, ni la justiaça,
Ne son capabla de tener
Nòstra linga ni nòstres dets.
Un ome a t-eu mas de maliaça,
O mins de rason que los chen?
Queu 'qui finalament n'era pas sur sa linga,
N'auria pas fach tòrt d'una espinga,

Ce barbet, dressé comme il faut,
ne tâtait jamais que de la fumée
qui lui montait dans le nez.
Il savait bien s'y condamner.
Quelquefois le *fricot* lui agrée, mais toujours
cet honnête chien
savait s'en passer malgré lui,
de peur d'avoir quelque *frottée*.
C'est la peur, direz-vous, qui retenait à ce
chien la bride de la gourmandise?
Et pourquoi donc vous et moi
faisons- nous tous les jours la sottise
de n'avoir jamais peur de rien,
quand (il) s'agit d'amasser du bien ?
Ni le bon Dieu, ni la justice,
ne sont capables de retenir
notre langue ni nos doigts.
Un homme a-t-il plus de malice
ou moins de raison que les chiens?
Celui-là finalement n'était pas sur sa langue,
n'aurait pas fait tort d'une épingle

Ni sus bulit, ni sus ròti,
Ni sus ragost, ni sus patit,
Tan 'guessa t-eu 'gut d'apetís.
Vei qui don, per un beu mandin,
Quau fai encontra d'un mastin
Que li vòu gobar sa fricassa.
Mas caniche defend la plaça
En veritable ^b granadier.
Eu pausa d'abord son panier,
Tot esprès per lo mielhs defendre.
Grand combat ! Quant ilhs van auvir
Japar tot los. chens dau quartier,
Que se boiran dins la batalha.
Mas qui qui n'eran mas de la francha
canalha,
E que 'vian avisat viure sus lo comun;

Aitanben n' avia mai que d'un
Que 'vian l'eschina acostumada,
De tot temps a la bastonada.
E mon canicha plan ontos
De se trobar qui se tot sol.
Coma se batre contre tos.
Lo paubre chen ven ben d'avança
Lo dangier que cort sa pitança.
Foguet don prener son partit,
Eu lo pren don ; e mai se fin !
"Vautres , vautres ! ditz nòstre chen,
Vòle ma part de la chinchòrta."
En mesma temps eu 'trapa son bocin
E lors abandona lo resta.
Los trobatz-vos pus esbestit ?
Chascun prenguet son tròç; degun pus ne
contesta;
Tots gueren lor part dau gateu.
Entre daus chens ren de si beu.

Ne risen pas de queu partiment,
Qui chens, queu disnar, queu panier
Ne son mas tròp sovent l'eimatge
D'una vila ente los deniers
Son a la merci d'estafiers
Que n'an pas la govern pus saga.
Tots son, pertant, de bravas gents,
Mas, quant s'agis d'aur e d'argent,
Los Prevòts, los Cònsols, los quite Secretari,
Tots saben far degolar.
E si quauqu'un de i un pau tròp escrupulos,
Fasia d'abord quauquas façons,
ilhs se moquen de se ni-mas de sas rasons.

ni sur bouilli, ni sur rôti,
ni sur ragoût, ni sur pâté,
tant eut-il eu d'appétit.
Voici donc, par un beau matin,
qu'il fait rencontre d'un mâtin
qui lui veut voler ¹ son *fricot*.
Mais Caniche défend la place
en véritable grenadier.
Il pose d'abord son panier,
tout exprès pour le mieux défendre.
Grand combat! Quand ils vont entendre
japper tous les chiens du quartier,
qui se mêlent dans la bataille.
Mais ceux-là n'étaient que de la franche
canaille,
et qui avaient l'habitude ² de vivre sur le
commun ;
aussi bien (il; y en avait plus d'un
qui avait l'échine accoutumée,
de tous temps, à la bastonnade.
Et mon caniche bien honteux
de se trouver là lui tout seul!
Comment se battre contre tous?
Le pauvre chien voit bien d'avance
le danger que court sa pitance.
(Il) fallut donc prendre son parti.
Il le prend donc, et même lui fin !
«Vous autres! vous autres! dit notre chien,
(je) veux ma part de la viande.»
En même temps il attrape son morceau
et leur abandonne le reste.
Le trouvez-vous plus bête?
Chacun prit son morceau ; personne plus ne
conteste;
tous eurent leur part du gâteau :
entre des chiens rien de si beau.

Ne rions pas de ce partage.
Ces chiens, ce diner, ce panier,
ne sont que trop souvent l'image
d'une ville où les deniers
sont à la merci d'estafiers
qui n'ont pas la conduite plus sage.
Tous sont pourtant de braves gens;
mais, quand (il) s'agit d'or et d'argent,
les prévôts, les consuls, et même le
secrétaire, tous savent faire rafle ;
et si quelqu'un d'eux, un peu trop scrupuleux,
faisait d'abord quelques façons,
ils se moquent de lui et de ses raisons.

Eu sen laidonc que quò siria ontos
D'esser onesta òme se tot sol ;
V'aurias plaser de veire coma au vira;
Quand de son cotat chascun tira,
Qu'es totjorn se que lo prumier
Pausa las mans dins lo panier.

A préferer: donde

b : vertadier

Il sent alors que ce serait honteux
d'être honnête homme lui tout seul.
Vous auriez plaisir devoir comme il tourne:
Quand de son côté chacun tire,
c'est toujours lui qui le premier
met les mains dans le panier.

1 Foucaud a écrit: gober

2 : avisé ou accoutumé

Pour les commentaires de J-B Foucaud voir original ci-dessous .

Transcription Jean Delage . (2014)
Traduction: Emile Ruben. (1865)

Lue par Jean Delage.

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B
BARGEAS
Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechopuart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.***



**Lou Ché qué port-én soun càü lou Dinas
dé soun Méytré.**



N noû¹ loû déis² à l'épreuvo dé l'or?
 É loû éis³ màï lou cœur à quello dé l'as bellas?
 Si càüq-omi nou counfiav-un trésor
 Aurian-noû l'as màs prou fidélas
 Pèr lou l'y counservas
 Séy l'éybroûtas⁴?
 Quello fabl-àü v'ài fas counéytré.
 Certén ché poutav-én soun càü,
 Un jour, lou dinas dé soun méytré.
 Quéü barbet dressa coum-àü-fàü,
 Né tâtavo jomàï nou-mâs dé lo fumado
 Qué l'y mountavo dis lou naz,
 Au sobio bién s'y coundamnas.
 Càücas vé lou frico l'iogradio⁵;
 Màs toujours quel-hàunété ché
 S'én sobio privas màugra sé,
 Dé pàu dé véy càüquo frétrado.
 Qu'éy lo pàu, diréz-vou, qué rétéign-à quéü ché
 Lo brido dé lo gourmandiso?
 É pèr-qué doun voû ni-màï mé
 Fan-noû toû loû jours lo sotïso
 Dé n'ovéy jomàï pàu dé ré
 Quan s'ogiz dé mossas dàu bé?
 Ni lou boun-diü, ni lo justico,
 Né sount copabléïs dé ténéï

(1) Avons-nous.

(2) Les doigts.

(3) Les yeux.

(4) Entamer.

(5) Est de son goût.

Nôtro lingo ni nôtréïs déïs.
 Un homm-o-t'éû màï dé moliço,
 Au min dé rosou qué loû chéïs?
 Quéü-qui finalomén n'éyro pas sur so lingo,
 N'aurio pas fa tor d'un-éypingo,
 Ni sur buli, ni sur rôti,
 Ni sur rogou, ni sur pâti,
 Tan gesso-t-éû gu d'opéti.
 Véyqui doun, pèr un béü moti,
 Qu'au fàï rancountré d'un mâti
 Qué l'y vau gomas⁷ so fricaço.
 Mâs conicho défén lo plaço
 Én véritablé grénodiéz.
 Au pâüso d'obor soun poniez,
 Tout expréz pèr lou mièr déféndré.
 Grand coumbat! quant-ïs van énténdré
 Jopas tou loû chéïs dau cartiéz
 Qué sé bouéyrén⁸ dis lo botaillo.
 Mâs quis-qui n'éyran mâs dé lo francho conaillo
 É qué vian avéza⁹ viàtré sur lou coum'un;
 Éytopàü n'iovio màï qué d'un
 Qué vian l'éychin-acoutumado
 Dé tou téns à lo bastounado.
 É moun conicho plo hountous
 Dé se troubas qui sé tou-sous.
 Coumo sé battré countré tous.
 Lou pâübré ché véü bé d'ovança
 Lou dangéz qué court so pitança.
 Fouguèt doun prénéï soun parti,
 Au lou prén doun; é màï sé fi!
 Vautréïs! vautréïs! dit nôtré chi,

(7) Gober.

(8) Se mélent.

(9) Accoutumé.

Volé mo part dé lo chĩnchi ¹⁰.

Én méimo tén àu rapo soun boussi ¹¹

É lour obandouno lou resto.

Lou troubas-vou pùs éybèti ?

Chacun prénguèt soun trós ¹² ; dégu pùs né countesto,

Toù guérén lour part dàu gátéu.

Éntre dàu chéïs ré dé si héu.

Né risan pas dé quéü partagé,

Quís chéïs, quéü dīnas, quéü poniez

Né sount mās tro souvén l'éymagé

D'uno vill-énté loù déniéz

Sount à lo merci d'estofiéz

Qué n'ant pas lou gouver pùs sagé.

Toù sount, pèr-tan, dé brávo-gén,

Mās quan s'ogiz d'or é d'argén,

Loù Prévôts, loù Còssòùs, lou quíté Secrétàri,

Toù sabén fas dégoulinàri.

É si càücu dé is un pàü tro scrupulous

Fogio d'obor càücas féiçous,

Is sé mouquéñ dé sé ni-màï dé sas rosous.

Au sén léy-doun qué co sirio hountous

D'ètr-hàunèt-homé sé tou-sous ;

V'àurias plozéi dé véyré coum-àü viro.

Quan dé soun coüta chacun tiro,

Qu'éy toujours sé qué lou premiéz

Pàüso lās mās dīs lou poniez.



(10) De la viande.

(11) Son morceau.

(12) Son gros morceau.